

Didáctica del español a partir de la literatura mexicana y del cine clásico mexicano

José Manuel González Freire
Nel Enrique Cristian Schmidt Cornejo
Universidad de Colima

Resumen

Esta investigación se retoma de tres proyectos financiados uno del Fideicomiso Ramón Álvarez Buyla de Aldana 2006, financiado por la Universidad de Colima, con el protocolo 391/06, *Glosario del español de México en autores contemporáneos*; y FRABA 2007, con el protocolo 453/07 y por último el proyecto de *Enseñanza del español a partir de la literatura hispánica y didáctica del español a partir de la poesía* financiado por el PIFI 2007 de la cual se retoman los dos primeros proyectos para la localización y explicación de los mexicanismos que los autores mexicanos contemporáneos utilizan en sus obras literarias. Se han localizado más de seiscientas obras de literatura mexicanas y poesías hispánicas digitalizadas en un total de más siete mil registros en una base de datos. En este proyecto participan alumnos de la Facultad de Lenguas Extranjeras, destacando la colaboración de la Licda. Eugenia Cervantes Consejo de la Licenciatura de Lengua Inglesa y Licenciatura en Enseñanza. Se presenta aquí una base de datos, que habrá de servir como punto inicial y herramienta de trabajo para un amplio análisis lingüístico y pragmático del corpus ahí registrado. El propósito final es configurar un glosario y un material didáctico de la literatura mexicana: prosa, ensayo, teatro y poesía de uso práctico para cualquier hablante de español que pudiera interesarse en él y de extranjeros que visitan México o leen literatura mexicana contemporánea y no saben como se dicen algunas expresiones cotidianas y diarias del habla mexicana o significan algunos términos y frases hechas (dichos, caló mexicano, paranomaxia, etc.), como aprendizaje de la lengua y literatura española como segunda lengua o L2

1. Introducción

Será importante crear un corpus con los textos más conocidos de autores mexicanos del siglo XX y XXI, dependiendo de la disponibilidad de recursos, delimitaremos hasta dónde queramos llegar. Consideramos escoger sólo mil textos esenciales de autores de reconocido prestigio (tabla que se obtiene de recomendaciones de especialistas en la materia de la literatura mexicana). La ganancia para el investigador, por supuesto; está en observar similitudes y



diferencias entre la lista (mexicana) que componen la base de datos y de esa manera describir el uso y registrar la posible evolución gramatical de ese vocabulario y la utilización de textos literarios donde se recogen estas palabras y expresiones para explicar el español de México y dar una explicación del valor o valores semánticos que nos da el *Diccionario de la Real Academia Española* a esos términos. En un futuro servirá para analizar los cambios lingüísticos de las expresiones, donde interviene la ciencia de la Sociolingüística. También se buscará una traducción literal o semántica para explicar de los términos de la base de datos, bien es sabido que muchas veces estas traducciones no se dicen en la lengua a la que se traduce, por lo que se busca una semejanza lo más cercana posible para el entendimiento del lector.

El español, como es hablado en México, representa un valor único como elemento cultural y de identidad nacional. Durante muchos años la Real Academia Española no reconocía los usos del lenguaje que se le daba al español en sus colonias, ni siquiera cuando se trataba de vocablos de origen español. Hoy se puede decir que los distintos países de habla hispana tienen una voz particular y unas características distinguibles entre sí. En el caso de México, existen muchas palabras y expresiones de uso exclusivo en este país, independientemente de su origen, o palabras cuyo significado más común se originó en México, ejemplo de estas palabras son “hacerse bolas”, “escuincle” “la neta”, “¡aguas, aguas!”, “aguazol”, “qué suerte tan chaparra”, “chueca”, “aguadito”, “madrina patas de gallina”, “otro que se va p’a California”, “no vale un cacahuate”, “chimuelo”, “mojo”, “molcajete”, etc. Es una práctica común en las distintas lenguas literarias el aceptar los vocablos como parte del acervo del lenguaje si éstos ya fueron utilizados por algún escritor conocido. A estos autores se les llama “artífices del lenguaje” aún si lo único que han hecho es escribir lo que ya habían escuchado. El objetivo de este proyecto es identificar los vocablos de autores mexicanos que podrían estar en esta categoría y utilizar la literatura y el cine para un fin didáctico en la enseñanza del español como segunda lengua o L2. Para este propósito, es importante tener un corpus con los textos más conocidos de autores mexicanos desde el siglo XX y XXI. El corpus se pretende realizar mediante el escaneo de los textos y su posterior



tratamiento por medios electrónicos y concordantes. Este proceso nos permitirá hacer búsquedas aleatorias de términos a través de todo el corpus (en lugar de ir marcando una palabra a la vez en un libro). Otra limitante será el número de términos que pretendemos definir. De este estudio hemos reunido algo más de siete mil quinientas entradas, en un total de más de veinticinco columnas de las que compone la base (Léxico de México, Léxico de España, Léxico de Estados Unidos, Léxico de Francia, Léxico del Latín, Léxico del Lunfardo del Argentino, Léxico del Italiano, Léxico del Catalán, Léxico del Alemán, Léxico del Portugués, Léxico de Gallego, Léxico del Náhuatl, Léxico del Púrepecha, Léxico del Maya, Etimología, Comentarios, Diccionario de la Real Academia Española, Referencia bibliográficas de autores mexicanos contemporáneos: (Textos literarios en prosa, Textos literarios en poesía, Textos literarios en teatro, Textos literarios en ensayos), Ejemplos, Temática específica, Cine Mexicano Clásico y otros; esta base de datos se espera que esté terminada en los próximos años, la cual albergaría más de doscientos mil registros, el cual al día de hoy lleva un avance del cincuenta por ciento.

En la actualidad el proceso de aplicación de las tecnologías en la enseñanza de lenguas extranjeras, se desarrolla en varias vertientes. En una de ellas estamos realizando un estudio de investigación para la configuración de un glosario de uso práctico para los hablantes de lengua española de Colima, México y extranjeros (hispanohablantes o no). El objetivo es crear una base de datos y un software para analizar el origen de las frases y expresiones del corpus. Se presenta aquí una base de datos, que habrá de servir como punto inicial y herramienta de trabajo para un amplio análisis lingüístico y pragmático del corpus ahí registrado. El propósito final es configurar un glosario de uso práctico para cualquier hablante de español que pudiera interesarse en él y de extranjeros que visitan México y no saben como se dicen algunas expresiones cotidianas, diarias del habla mexicana, acompañada de ejemplos y en las que ya hay tesis de licenciatura donde se han estudiado estas palabras, expresiones y ejemplos para el uso de la persona que quiera conocer mejor el idioma español de México.

Este estudio servirá a hispanohablantes y no hispanohablantes a enfrentarse con éxito, en un lenguaje coloquial y académico, a expresiones y palabras que la



lengua española tiene en México y en el resto del mundo. También sirve para hacer un seguimiento del español comunicativo oral y cotidiano, y establecer parámetros de control evolutivo de los modismos y de los valores semánticos de los localismos. Un dato muy importante es el hecho de que este repertorio lingüístico localiza palabras, frases, oraciones y textos literarios y películas del cine mexicano, lo que le hace muy especial, ya que los diccionarios y enciclopedias solamente recoge clase de palabras sueltas, es decir, por ejemplo: “si uno busca la expresión <<la neta>>, lo que le aparece es <<la>> y <<neta>>, pero no frase como tal; además de que la búsqueda se puede cargar en la computadora y se hace más eficaz para trabajar en este campo.

En la actualidad hay unos pocos estudios de esta envergadura ya publicados, pero ninguno es tan específico como éste que compara la lengua española de México, la lengua española del resto del mundo y otras lenguas. Sin embargo empiezan a aparecer estudios recientes sobre el mismo tema y que son de gran ayuda para el estudio lexicográfico y dialectológico de una lengua. Para el conocimiento de cualquier lengua se requiere de una sólida formación, y se debe fomentar en el salón, ciertas actitudes y habilidades comunicativas. A través de diversas destrezas lingüísticas y literarias se refuerza gradualmente la competencia de la comunicación, ya que en este aprendizaje, consolidándose con la repetición de lecturas, y a través de ejercicios, el lector adquiere gradualmente el conocimiento de la lengua. Por nuestra experiencia podemos decir que esto no solamente se aplica a los alumnos de lenguas extranjeras, sino también a todos los hispanohablantes.

2. Metodología

La metodología que se va a desarrollar para este estudio es la construcción de corpus lingüístico de mexicanismos. Corpus formado por: palabras y modismos, frases hechas, expresiones cotidianas y refranero popular mexicano principalmente. Para ello se van a comparar las lenguas del español de México, el español de México en (el Estado de Colima, Michoacán, México D.F. y Sur de Jalisco), variantes del español de España e Hispanoamérica, la lengua náhuatl, algunos



términos latinos y la lengua inglesa (Estados Unidos: California-Texas y Nuevo México) esta última debido a la influencia y a los préstamos que se toman por la cercanía y por los mexicanos que viven y trabajan en los Estados Unidos, la lengua portuguesa y la lengua gallega, finalmente se está construyendo un corpus de las Fuentes Bibliográficas de literatura y de cine mexicano. Para ello y siguiendo las opiniones de diferentes especialistas de literatura hispanoamericana contemporánea elegimos las seiscientas mejores obras de la literatura mexicana en el último siglo y a partir de aquí pasar a elaborar las referencias bibliográficas: Entre las primeras obras literarias y textos tenemos: José Agustín: *La Ciudad desiertas, Dos horas al sol, De perfil y Cerca del fuego*. Rosario Castellanos: *La muerte del tigre y otros cuentos, Balún Canán, Los convidados de agosto, Ciudad Real, Mujer que sabe latín... Poesía no eres tú*. Carlos Fuentes: *Cristóbal Nonato, Cuerpos y Ofrendas, El espejo enterrado, Instinto de Inez, La frontera de cristal, La silla del águila, Agua quemada, Cambio de pie,; Diana o la cazadora solitaria, Aura, Las buenas conciencia,; Los Años con Laura Díaz, Una familia lejana*. Vicente Leñero: *Los albañiles, A fuerza de palabras*. Carlos Monsiváis: *El misterio del cuarto cerrad, Va mi alma en prendas, Parte de Guerra, Escenas de pudor y liviandad, A ustedes les consta*. Octavio Paz: *El laberinto de la soledad, El fuego de cada día, El mono gramático, El ausente, Ritmo, Las Antípodas, Máscaras mexicanas, Picasso, Todos los santos, Tres momentos, Chuuang-tzu, El arco y la lira, La llama doble*. Juan Rulfo: *El llano en llamas, Diles que no me maten, Pedro Páramo, Macario, Es que somos muy pobres, Nos han dado la tierra*. Rafael Delgado: *Los parientes ricos*. Guadalupe Loaeza: *Los de Arriba, Las yeguas finas, Mujeres maravillosas, Hombre maravillosos, Primero las damas, Los grillos y otras grillas, Las reinas de Polanco, Compró, luego existo, La Factura, Ellas y nosotras, Las niñas bien y Manual de la gente bien*. Mariano Azuela: *Los de abajo, Mala yerba*. Roberto Gómez Bolaños: *Diario del Chavo del Ocho, Sin querer queriendo. Memorias*. Agustín Yáñez: *La tierra pródiga, Las Tierras Flacas, Al filo del agua*. Herón Pérez Martínez: *Por el refranero mexicano*. Alfredo Montaña Hurtado: *Las cenizas*. Constantino Burguete: *Cuando temblaron las cruces*. Elena Poniatowska: *Retrato del viento, La piel del cielo, Las palabras del árbol, De noche vienes, La noche de Tlatelolco*. Alfonso




Reyes: *Antología poética*. José Luis González: *Pueblo en vilo*. Amado Nervo: *Fuegos Fatuos y pimientos dulces*.

Como conclusión final en este trabajo de investigación han colaborado varios alumnos de sexto y octavo semestre de la Licenciatura en Enseñanza de Lenguas de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Colima, en los años 2004, 2005, 2006, 2007 y 2008 por el momento se ha terminado la base de datos de más de 7690 palabras y expresiones más usuales y cotidianas del lenguaje mexicano y su literatura. Se introdujeron las fuentes bibliográficas. A partir de ahora es crear un glosario usual y práctico, publicarlo para tal fin. De la base primitiva ya han salido una tesis de licenciatura *Léxico México-España* (ISBN 970-692-262-8) en el 2004 (con más de 1,500 expresiones), en la Licenciatura de Lengua Inglesa. También se está realizando otras tesis de licenciatura *Léxico México-España-Estados Unidos* para el 2006 en Licenciatura de Lengua Inglesa (con más de 7,000 expresiones); ambos dirigidos por el responsable del proyecto y se espera que salgan otras tesis entre 2008-2012, en la Licenciatura de Enseñanzas de Lenguas Extranjeras. Se está a la espera de un manual de ejercicios de vocabulario para aprender español y de literatura mexicana para localizar estos vocablos y expresiones. Los primeros resultados y avances de la investigación se han presentado en el 11º Congreso Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras, celebrado el 18, 19 y 20 de agosto de 2003 en el CELE de la UNAM (México), que habiendo sido muy satisfactorios y despertaron un gran interés en al público asistente por la culminación del estudio lexicográfico. En el XVIII Foro de Especialistas Universitarios en Lenguas Extranjeras. El mundo por conocer a través de la experiencia (FEULE) celebrado el 11, 12 y 13 de marzo de 2004 en Tijuana, Universidad Autónoma de Baja California (México), FEULE XIX, celebrado en la Universidad de Colima del 8 al 10 de marzo del 2005, en FEULE XX celebrado en junio de 2006 en la Universidad de Guadalajara, en Universidad de la Costa en Puerto Vallarta, el FEULE XXI celebrado el 25 de agosto del 2007 en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla y en ese mismo mes de 2007 se presentó una Conferencia Magistral en la Universidad de Guanajuato, en el II Coloquio Nacional de Efraín Huerta, y el XVIII Congreso Internacional ASELE, 22-27 de septiembre de

2007, Universidad de Alicante, España. Todos los avances en la investigación del léxico mexicano comparado con el resto de otras lenguas han tenido una gran acogida por los asistentes, volviendo a ser muy favorables para el resultado de nuestro largo y dedicado estudio.

3. Futura tabla:

 <p>DIALECTOLOGÍA. LENGUA ESPAÑOLA EN MÉXICO Y EN EL RESTO DEL MUNDO José Manuel González Freire Dr. Universidad de Colima (México)</p>		
<p>LÉXICO DE MÉXICO: COLIMA, JALISCO BOTANA</p>	<p>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS ÓCTAVIO PAZ "EL LABERINTO DE LA SOLEDAD" (1950); GUADALUPE LOAEEA "LAS NIÑAS BIEN" (2004); JOSÉ AGUSTÍN "CIUDADES DESIERTAS" (1982)</p>	
<p>LÉXICO DE ESPAÑA TAPA, PIMCHO</p>	<p>LÉXICO LATÍN</p>	<p>ETIMOLOGÍA ÁRABE (1329) "BUTANA"</p>
<p>LÉXICO NAHUALT</p>	<p>LÉXICO DE ESTADOS UNIDOS SNACK</p>	<p>TEMÁTICA ESPECÍFICA COSTUMBRES; EXPRESIÓN; RESTAURANTES</p>
<p>COMENTARIOS TAPPO, TAPERÍA, CHIRINGUITO</p>		
<p>DICCIONARIO DE LA RAE COTINA. (De botal). 1. Resaca que se pone en los agujeros de los odres para que no se salga el líquido. 2. Taruguito de madera que se pone con el mismo objeto en las cubas de vino. 3. coloq. Parche que se pone en una llaga para que se cure. 4. coloq. Cicatriz de una llaga. 5. Cuba. Espuma postiza que se le pone al gallo para pelar. 6. Méx. aperitivo (¿ comida).</p>		
<p>© Dr. José Manuel González Freire Derechos reservados (2008). Prohibida su reproducción.</p>		



MEMORIAS DEL III FORO NACIONAL DE ESTUDIOS EN LENGUAS
(FONAEI 2008) ISBN

LÉXICO DE MÉXICO: COLIMA, JALISCO, MICHOACÁN, MEXICO DF	LÉXICO DE ESPAÑA	ETIMOLOGÍA	LÉXICO INGLÉS	LÉXICO PORTUGUÉS	LÉXICO GALLEGO	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS: literatura y cine mexicano
BOTANA	TAPA, PINCHO	ÁRABE (1329) "BUTANA"	SNACK		PINCHOS	OCTAVIO PAZ "EL LABERINTO DE LA SOLEDAD" (1950); GUADALUPE LOAEZA "LAS NIÑAS BIEN" (2004); JOSÉ AGUSTÍN "CIUDADES DESIERTAS" (1982)
VOCHO / WOCHO	ESCARABAJO				ESCARABELO	GUADALUPE LOAEZA "MANUAL DE LA GENTE BIEN" (1995)
DIPLOMADOS VESPERTINOS						
CUADRA	MANZANA, CALLE,	LATÍN (1220-50)			MAZÁ	GUADALUPE LOAEZA "LA YEGUAS FINAS" (2003). ROBERTO GÓMEZ BOLAÑOS "EL DIARIO DEL CHAVO DEL OCHO" (2005)
CARRO	COCHE, AUTOMÓVIL	LATÍN (1220-50)	CAR	CARRO	COCHE	GUADALUPE LOAEZA "MANUAL DE LA GENTE BIEN" (1995); GUADALUPE LOAEZA "LAS NIÑAS BIEN" (2004); OCTAVIO PAZ "PICASSO"; CARLOS MONSIVAIS Y JULIO SCHERER "PARTE DE GUERRA" (1999)
CHAVOS/-AS	CHICOS, CHICAS, JÓVENES, CHAVALES	GITANO (1859) "CHAVO" HIJO, MUCHACHO	YOUNG PEOPLE; TEENAGERS		XOVEN	ROBERTO GÓMEZ BOLAÑOS "EL DIARIO DEL CHAVO DEL OCHO" (2005); GUADALUPE LOAEZA "MANUAL DE LA GENTE BIEN" (1995); GUADALUPE



MEMORIAS DEL III FORO NACIONAL DE ESTUDIOS EN LENGUAS
(FONAE 2008) ISBN

LÉXICO DE MÉXICO: COLIMA, JALISCO, MICHOACÁN, MEXICO DF	LÉXICO DE ESPAÑA	ETIMOLOGÍA	LÉXICO INGLÉS	LÉXICO PORTUGUÉS	LÉXICO GALLEGO	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS: literatura y cine mexicano
						LOAEZA "COMPRO, LUEGO EXISTO" (2003); CARLOS MONSIVAIS Y JULIO SCHERER "PARTE DE GUERRA" (1999); JOSÉ AGUSTÍN "DOS HORAS DE SOL"; JOSÉ AGUSTÍN "CIUDADES DESIERTAS" (1982)
POPOTE	PAJITA	NÁHUALT; LATÍN		PALHA	PALLA	GUADALUPE LOAEZA "MANUAL DE LA GENTE BIEN" (1995)
PAJA	PAJITA	NÁHUALT	STRAW	PALHA	PALLA	
ÁNDALE	VAMOS	LATÍN (1300)			IMOS	GUADALUPE LOAEZA "LA YEGUAS FINAS" (2003); GUADALUPE LOAEZA "LAS NIÑAS BIEN" (2004); GUADALUPE LOAEZA "COMPRO, LUEGO EXISTO" (2003); JUAN RULFO "EL LLANO EN LLAMAS" (1997); CARLOS FUENTES "LA SILLA DEL ÁGUILA" (2003); JOSÉ AGUSTÍN "CIUDADES DESIERTAS" (1982)
CAMINALE	CAMINAR	LATÍN (1084)	WALK	CAMINHA	CAMIÑA	GUADALUPE LOAEZA "COMPRO, LUEGO EXISTO" (2003)
JALAR	TIRAR	FRANCÉS (1573) "HALER"			TIRAR	GUADALUPE LOAEZA "LA YEGUAS FINAS" (2003);



MEMORIAS DEL III FORO NACIONAL DE ESTUDIOS EN LENGUAS
(FONAE 2008) ISBN

LÉXICO DE MÉXICO: COLIMA, JALISCO, MICHOACÁN, MEXICO DF	LÉXICO DE ESPAÑA	ETIMOLOGÍA	LÉXICO INGLÉS	LÉXICO PORTUGUÉS	LÉXICO GALLEGO	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS: literatura y cine mexicano
						GUADALUPE LOAEZA "MANUAL DE LA GENTE BIEN" (1995); GUADALUPE LOAEZA "LAS NIÑAS BIEN" (2004); GUADALUPE LOAEZA "COMPRO, LUEGO EXISTO" (2003)
EMPUJAR	EMPUJAR	LATÍN (1240)			EMPURRAR	GUADALUPE LOAEZA "COMPRO, LUEGO EXISTO" (2003); CARLOS FUENTES "LA SILLA DEL ÁGUILA" (2003); CARLOS FUENTES "AURA" (2001)
AVENTAR		LATÍN (S. X) VER "VIENTO"	THROW		LANZAR	AGUSTÍN YAÑEZ "LAS TIERRA FLACAS" (1970); JUAN RULFO "PEDRO PÁRAMO" (1997); JUAN RULFO "EL LLANO EN LLAMAS" (1997)
CAMIÓN	AUTOBUS, BUS	FRANCÉS (1352)	BUS		CAMIÓN	GUADALUPE LOAEZA "LA YEGUAS FINAS" (2003); GUADALUPE LOAEZA "LAS NIÑAS BIEN" (2004); GUADALUPE LOAEZA "COMPRO, LUEGO EXISTO" (2003); GUADALUPE LOAEZA "MUJERES MARAVILLOSAS" (1997); ELENA PONIATOWSKA "RETRATO DEL VIENTO"; CARLOS



MEMORIAS DEL III FORO NACIONAL DE ESTUDIOS EN LENGUAS
(FONAE 2008) ISBN

LÉXICO DE MÉXICO: COLIMA, JALISCO, MICHOACÁN, MEXICO DF	LÉXICO DE ESPAÑA	ETIMOLOGÍA	LÉXICO INGLÉS	LÉXICO PORTUGUÉS	LÉXICO GALLEGO	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS: literatura y cine mexicano
						MONSIVAIS Y JULIO SCHERER "PARTE DE GUERRA" (1999); CARLOS FUENTES "LA SILLA DEL ÁGUILA" (2003); CARLOS FUENTES "AURA" (2001); JOSÉ AGUSTÍN "CIUDADES DESIERTAS" (1982)
TOMAR	BEBER	CASTELLANO Y POSTUGUÉS (1074)		TUMARE	BEBER	JUAN RULFO "EL LLANO EN LLAMAS" (1997)
QUE VA ORDENAR?					QUE VAI ORDEAR	GUADALUPE LOAEZA "COMPRO, LUEGO EXISTO" (2003)
ACOMODAR	COLOCAR	LATÍN TARDÍO (1192) VER "ACÓLITO"	PUT IN PLACE		ORDENAR	GUADALUPE LOAEZA "MANUAL DE LA GENTE BIEN" (1995)
MESA-BANCO	PUPITRE				BANCA	
COMPUTADORA	ORDENADOR	INGLÉS "COMPUTER"	COMPUTER		ORDENADOR	GUADALUPE LOAEZA "MANUAL DE LA GENTE BIEN" (1995); GUADALUPE LOAEZA "LAS NIÑAS BIEN" (2004); JOSÉ AGUSTÍN "DOS HORAS DE SOL"; JOSÉ AGUSTÍN "CIUDADES DESIERTAS" (1982)
LONCHERA	FIAMBRERA, CABAZO				LONCHEIRA	GUADALUPE LOAEZA "LA YEGUAS FINAS" (2003); GUADALUPE LOAEZA "LAS NIÑAS BIEN" (2004)
CHINGÓN		NÁHUALT; GITANO				ALFREDO MONTAÑO



MEMORIAS DEL III FORO NACIONAL DE ESTUDIOS EN LENGUAS
(FONAEI 2008) ISBN

LÉXICO DE MÉXICO: COLIMA, JALISCO, MICHOACÁN, MEXICO DF	LÉXICO DE ESPAÑA	ETIMOLOGÍA	LÉXICO INGLÉS	LÉXICO PORTUGUÉS	LÉXICO GALLEGO	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS: literatura y cine mexicano
		(1867) "CHING-" PELEAR				HURTADO "LAS CENIZAS DE LOS SUEÑOS" (1990); CARLOS FUENTES "LA SILLA DEL ÁGUILA" (2003); GUADALUPE LOAEZA "HOMBRES MARAVILLOSAS" (2003)
TRASERO	CULO, TRASERO	LATÍN (928) VER "TRAS"			TRASEIRO	
PLATICAR	HABLAR, CONVERSAR, CHARLAR	GRIEGO (1280) "PRAKTIKE"		FALAR	FALAR	GUADALUPE LOAEZA "LA YEGUAS FINAS" (2003); JUAN RULFO "PEDRO PÁRAMO" (1997); JUAN RULFO "EL LLANO EN LLAMAS" (1997); GUADALUPE LOAEZA "MANUAL DE LA GENTE BIEN" (1995); GUADALUPE LOAEZA "LAS NIÑAS BIEN" (2004); GUADALUPE LOAEZA "COMPRO, LUEGO EXISTO" (2003); GUADALUPE LOAEZA "LA FACTURA. EL PODER Y LA DERROTA DEL SISTEMA POLÍTICO" (2001); GUADALUPE LOAEZA "MUJERES MARAVILLOSAS" (1997)
MANDE !			TES, MAM /SIR; WHAT		DÍGAME	GUADALUPE LOAEZA "MANUAL



MEMORIAS DEL III FORO NACIONAL DE ESTUDIOS EN LENGUAS
(FONAEI 2008) ISBN

LÉXICO DE MÉXICO: COLIMA, JALISCO, MICHOACÁN, MEXICO DF	LÉXICO DE ESPAÑA	ETIMOLOGÍA	LÉXICO INGLÉS	LÉXICO PORTUGUÉS	LÉXICO GALLEGO	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS: literatura y cine mexicano
			YOU SAY?; PARDON ME!			DE LA GENTE BIEN" (1995); GUADALUPE LOAEZA "COMPRO, LUEGO EXISTO" (2003)
EN CUEROS	DESNUDO			EM COIROS	EN COIROS	GUADALUPE LOAEZA "MANUAL DE LA GENTE BIEN" (1995); JUAN RULFO "EL LLANO EN LLAMAS" (1997); OCTAVIO PAZ "EL FUEGO DE CADA DÍA"
QUÉ BUENO!	BIEN			BEM	BEN, BO	GUADALUPE LOAEZA "MANUAL DE LA GENTE BIEN" (1995)
TACO		NÁHUALT				GUADALUPE LOAEZA "MANUAL DE LA GENTE BIEN" (1995); GUADALUPE LOAEZA "COMPRO, LUEGO EXISTO" (2003); GUADALUPE LOAEZA "MUJERES MARAVILLOSAS" (1997)

México, abril 2008

Referencias

1. González Freire, José Manuel (2008). "Cómo enseñar y evaluar los mexicanismos a extranjeros", en *Memorias del XVIII Congreso Internacional ASELE celebrado en la Universidad de Alicante*, Alicante. Memoria *in extenso*.
2. González Freire, José Manuel (2008). *México y la globalización, minorías en el aprendizaje del español*. En el *III Foro Nacional de Estudios en Lengua (FONAEI)* del 17-19 de octubre de 2007 en la Universidad de Quintana Roo. Memoria *in extenso*.



3. González Freire, José Manuel (2007). "El mundo globalizado: el Español de México como segunda lengua" en *Lenguas en un contexto globalizado*. Universidad de Guadalajara.
4. González Freire, José Manuel (2007). "La Lengua Española en la Economía Mundial", en 2° *Foro Internacional de Interculturalidad: "Acercamiento a un mundo globalizado"* y 1° *Coloquio Internacional de la Cultura y la Vida Cotidiana en la Casa del Archivo*, Facultad de Lenguas Extranjeras y la Facultad de Psicología de la Universidad de Colima y el Archivo Histórico del Municipio de Colima, México, 24, 25 y 26 de octubre de 2007.
5. González Freire, José Manuel (2007). *Glosario de mexicanismos: Traducción a la lengua Inglesa y Galaico-Portuguesa*, Memorias del XXI FEULE: *Recontextualización del aprendizaje de lenguas y perspectivas interculturales*, 23-25 de agosto de 2007, (pp. 162-174).
6. González Freire, José Manuel; Rodríguez Reyes, José Miguel (2006). *Glosario del español de México en autores contemporáneos*, Puerto Vallarta, Universidad de Guadalajara, Escuela de Idiomas de la Costa, FEULE XX, Memoria *in extenso*.
7. González Freire, José Manuel (2005) "La lengua española en México y en el Resto del Mundo", en *El español de los jóvenes universitarios*. México. Universidad de Colima y Ediciones Cruz S.A. (pp. 21-46).
8. González Freire, José Manuel (2005) "El uso cotidiano de la lengua española en México", en *El español de los jóvenes universitarios*. México. Universidad de Colima y Ediciones Cruz S.A. (pp. 47- 62).
9. González Freire, José Manuel; Bravo Magaña, Javier C; Cervantes Consejo, Eugenia (2005). *Léxico México-España* en Cd-rom por la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Colima.
10. González Freire, José Manuel (2005). *Léxico México-España, últimos resultados*, Colima, Universidad de Colima, Facultad de Lenguas Extranjeras, FEULE XIX, Memoria *in extenso*.
11. González Freire, José Manuel; Bravo Magaña, Javier C. (2004). *Léxico México-España*, Tijuana, Universidad Autónoma de Baja California, Escuela de Lenguas, FEULE XVIII, Memoria *in extenso*.
12. González Freire, José Manuel; Bravo Magaña, Javier C. (2003). *Léxico México-España*, ponencia en el CELE de la UNAM, México D.F. Universidad Nacional Autónoma de México, CELE.



Datos biográficos

José Manuel González Freire

Doctor en Filología y Licenciado en Filología Hispánica con Especialidad en Literatura Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid (España). Maestrías en Gestión de RRHH y Administración de Empresas. PTC de la Facultad de Lenguas Extranjeras (CA 24) de la Universidad de Colima, desde 2002. Perfil Deseable y SNI nivel 1, Coordinador de los Diplomas Internacionales DELE (Instituto Cervantes). Ponente en congresos nacionales e internacionales y autor de libros y artículos arbitrados.

Contacto: jmgfreire@ucol.mx

Nel Enrique Cristian Schmidt Cornejo

Licenciado en Telemática por la Universidad de Colima, con Maestría en Sistemas Informáticos por la misma universidad. Es PTC de la Facultad de Turismo (CA 60) desde el año 2006 y Perfil Deseable desde el año 2007, ha participado como ponente en congresos nacionales e internacionales y autor de libros y artículos.

Contacto: nel_schmidt@ucol.mx